

- **APPLIED- LECTURE-4-**
- **Interlanguage Theory** نظرية اللغة
- **Two Modals of Foreign Language teaching:**

• اثنان من الشرطية لتدريس اللغة الأجنبية:

1. Foreign language learning is seen as a process of imitation and reinforcement; learners attempt to copy what they hear, and by regular practice they establish a set of acceptable habits in the new language. ( Behaviorists' view)

ينظر لتعليم اللغة الأجنبية باعتبارها عملية تقليد وتعزيز؛ يحاول المتعلمين نسخ ما يسمعون، والممارسة بانتظام لوضع مجموعة من العادات المقبولة في اللغة الجديدة. (عرض سلوك العلماء ')

2. Learners use their cognitive abilities in a creative way to work out hypotheses about the structure of the foreign language.

يستخدم المتعلمين قدرتهم المعرفية بطريقة خلاقية للعمل على فرضيات حول هيكل اللغة الأجنبية.

They construct rules, try them out, and modify them if they prove to be not enough. In this sense, language learning proceeds in a series of transitional stages, while learners acquire more knowledge of L2.

لبناء القواعد، المحاولة بها، وتعديلها إذا أثبتت ليست كافية. لهذا المعنى، تعلم اللغة عائد لسلسلة من المراحل الانتقالية، في حين أكتساب المتعلمين يتطلب مزيد من المعرفة من L2.

At each stage, they are in control of a language that is equivalent to neither L1 nor L2. (Cognitivists' view)

في كل مرحلة، وهم في سيطرة على اللغة التي لا تعادل L1 ولا L2. (عرض Cognitivists ')

- Inter language is the type of language produced by second language learners who are in the process of learning language. It refers to a system that has a structurally intermediate status between the native language and the target language.

● اللغة المشتركة هي نوع من اللغة التي ينتجها متعلمي اللغة الثانية الذين هم في عملية التعلم- ويشير إلى نظام هيكلي وسيط بين اللغة الأصلية ولغة الهدف.

### ● مصادر لغة الجملة **Interlanguage Sources**

- The inter language system is based on a learner's hypothesis about the target language made from a number of possible sources of knowledge:

● يستند نظام لغة الفرضية للمتعلم عن لغة الهدف لصنع عدد محتمل لمصادر المعرفة:

#### 1. Limited knowledge of the target language

● معرفة محدودة للغة الهدف

#### 2. Knowledge about the native language

● معرفة اللغة الأصلية

#### 3. Knowledge about the communicative function of the language

● معرفة الوظيفة التواصلية للغة

#### 4. Knowledge about the language in general

● معرفة اللغة بشكل عام

#### 5. Knowledge about life, human beings, and cultures

● معرفة عن الحياة، والبشر، والثقافات

## ● The Main Premises of Interlanguage Theory

### ● مقدمات منطقية رئيسية لنظرية اللغة المشتركة

1. The learner constructs a system of abstract linguistic rules which underlies comprehension and production.
  - يبني المتعلم نظام من القواعد اللغوية المجردة الذي يكمن وراءه الفهم والإنتاج.
  - The system of rules is referred to as 'inter language'.
  - يشير إلى نظام من القواعد لأنها "لغة عالمية".
  - The learner draws on these rules in much the same way as the native speaker draws on linguistic competence.
  - يعتمد المتعلم على هذه القواعد بطريقة الى حد كبير لنفس اللغة الأصلية وتعتمد على الكفاءة اللغوية
  - The rules enable the learner to produce novel sentences. They are also responsible for the systematicity evident in L2 learner language.
  - قواعد تمكين المتعلم لإنتاج جمل جديدة. وهي أيضا مسؤولة عن انتظام واضح لمتعلم اللغة L2.
  - An inter language is 'a linguistic system.....in its own right'.
  - اللغة عالمية هي "نظام لغوي في حد ذاته ..... !".
  - As such it is a natural language and is entirely functional.
  - مثل أنها لغة طبيعية وهي وظيفية تماما.
2. The learner's grammar is permeable.
  - قواعد المتعلم هي نفاذية.
  - The grammar that the learner builds is incomplete and unstable.
  - القواعد التي يبنيها المتعلم غير مكتملة وغير مستقرة.

- It is amenable to penetration by new linguistic forms and rules, which may be derived internally (i.e. By means of transfer from L1 or overgeneralization of an interlanguage rule) or externally (i.e. through exposure to target language input).

• قابلة للاختراق من قبل أشكال لغوية وقواعد جديدة يمكن الحصول عليها داخليا (عن طريق التحويل من L1 أو أكثر لتعميم قاعدة اللغة الدولية) أو خارجيا (من خلال التعرض لاستهداف إدخال اللغة).

1. The learner's competence is transitional. As a result of the permeability of an interlanguage system learners rapidly revise it.  
كفاءة المتعلم أنتقالية. نتيجة لنفذية المتعلمين ينقح بسرعة نظام اللغة العالمية.

They pass through a number of stages in the process of acquiring the target language.

تمر من خلال عدد من المراحل في عملية اكتساب لغة الهدف.

Each stage constitutes 'an interlanguage – transitional competence'.

كل مرحلة يشكل "لغة عالمية - اختصاص الانتقالية".

These stages are not discrete but overlap because every part of an interlanguage is subject to a constant revision.

المراحل ليست منفصلة ولكنها تتداخل لأن كل جزء من اللغة العالمية يخضع لمراجعة مستمرة.

2. The learner's competence is variable.

كفاءة المتعلم هي متغيره.

At any one stage of development the language produced will display systematic variability.

لأي مرحلة واحدة لتطور إنتاج اللغة ليكشف التباين المنهجي.

This variability reflects the particular form—function correlation which comprise the rules of the learner's grammar at that stage of development.

هذا التباين يعكس شكل وظيفة مباشرة والتي تتكون من ارتباط القواعد لتنمية مرحلة المتعلم في ذلك.

1. Interlanguage development reflects the operation of cognitive learning strategies.

● تطور اللغة يعكس تشغيل استراتيجيات معرفة التعلم.

● The process by which inter languages are constructed has been explained in various ways.

● نهج اللغات تم بناؤها في جملة بطرق مختلفة .

● One type of explanation identifies a number of cognitive learning processes such as L1 transfer, overgeneralization and simplification.

● نوع واحد للتفسير يحدد عدد عمليات التعلم المعرفي مثل نقل L1، فوق التعميم والتبسيط.

2. Interlanguage use can also reflect the operation of communication strategies.

● أيضا استخدام اللغة المشتركة يمكن يعكس تشغيل استراتيجيات الاتصال.

● When learners are faced with having to communicate messages for which the necessary linguistic resources are not available, they resort to a variety of communication strategies.

● عندما تواجه المتعلمين مع وجود إيصال الرسائل لموارد اللغة اللازمة غير متوفرة، ويلجأون لمجموعة متنوعة من استراتيجيات الاتصال.

● These enable them to compensate for their lack of knowledge.

● هذه تمكينهم للتعويض عن افتقارهم إلى المعرفة.

● Typical communication strategies are paraphrase, code-switching and appeals- for – assistance.

● استراتيجيات الاتصال النموذجية هي إعادة صياغة، رمز تبديل وطلب مقابل - المساعدة.

3. Interlanguage systems may fossilize.

● تحجير نظم اللغة

● Fossilization refers to the tendency of many learners to stop developing their interlanguage grammar in the direction of the target language.

● التحجر تشير إلى اتجاه العديد من المتعلمين لوقف قواعد اللغة إتجاه لغة الهدف.

● Instead they reach a plateau beyond which they do not progress.

● أن تصل إلى هضبة بدلا من لا تتقدم

- This may be because there is no communicative need for further development.
- قد يكون هذا التواصل لأن ليست هناك حاجة لمزيد من التطوير.
- Alternatively, it may be because full competence in a L2 is neurolinguistically impossible for most learners.
- بدلا من ذلك، قد يكون من اختصاص كامل لأن في L2 هو المستحيل العصبية اللغوية لمعظم المتعلمين.
- Fossilization is a unique feature of interlanguage systems.
- التحجر هو سمة فريدة من أنظمة لغة الجملة.

- **مثال Example**

Learner: I go to Disney World.

Native speaker: You're going to Disney World?

Learner: What (doesn't understand what the native speaker asks about?)

Native speaker: You will go to Disney World?

Learner: Yes. (Notice they key word 'go 'but doesn't notice the verb tense.)

Native speaker: When?

Learner: 1996.

Native speaker: Oh, you went to Disney World in 1996.

Learner: Yes, I go Disney World in 1996.

- **The development of Interlanguage** **تطوير اللغة المشتركة**
- 1. **Language transfer**: Interfering; inter lingual transfer from L1; borrowing patterns from the native language. Such as using ‘the book of john’ instead of john’s book.
  - نقل اللغة: التدخل، ونقل بين اللغات من L1، أنماط الاقتراض من اللغة الأم. مثل استخدام "john’s book. بدلا من the book of john’
- 2. **Transfer of training**: Some elements of the interlanguage may result from specific features of the learning. For example, students make some errors because of a misleading explanation from the teacher..... incorrect presentation of a structure.
  - نقل التدريب: بعض عناصر اللغة في جملة قد تنجم عن سمات محددة للتعلم. على سبيل المثال، يعمل الطلاب بعض الأخطاء بسبب تفسيراً مضللاً من المعلم ..... عرض غير صحيح البنية.
- 3. **Strategies of second language learning**: These strategies are part of the context of learning; resulting from a specific approach to the material to be learned.
  - استراتيجيات تعلم اللغة الثانية: هذه الاستراتيجيات هي جزء من سياق التعلم؛ الناجم عن نهج محدد للمواد التي يمكن استخلاصها.
- 4. **Communication strategies**: expressing meanings using the words and grammar which are already known by a learner with limited knowledge of the target language. Such as using ‘That’s my building. I live there’ instead of ‘That’s the building where I live’.
  - استراتيجيات الاتصال: التعبير عن المعاني باستخدام الكلمات والقواعد التي هي معروفة بالفعل من قبل المتعلم مع المعرفة المحدودة للغة الهدف. مثل استخدام "That’s my building. I live there" ’ "بدلاً من" "That’s the building where I live”.
- 5. **Overgeneralization**: The extension of using grammatical rules beyond its expected uses (e.g. mans instead men)
  - Overgeneralization: تمديد استخدام القواعد النحوية تتجاوز المتوقع ( e.g. mans (instead men

- **Final Thought الفكر النهائي**
- The interlanguage theory has been fluid, constantly changing, and incorporating new ideas.
- وكانت نظرية اللغة كالمسائل، وتتغير باستمرار، وتدمج الأفكار الجديدة .
- It played a crucial role in the transformation of thinking, prediction and understanding the process of second language learning.
- لعب دورا حاسما في تحويل التنبؤ والتفكير والفهم عملية تعلم اللغة الثانية.